

La pronunciación de la /s/ implosiva de los rumanos y polacos residentes en Granada. ¿Un caso de acomodación lingüística?

Elena Fernández de Molina Ortés¹

Recibido: 18 de enero de 2022 / Aceptado: 29 de marzo de 2022

Resumen. En esta investigación se presenta el análisis de la pronunciación del sonido /s/ de la población migrante polaca y rumana residente en Granada. Esta localidad se encuentra en una zona innovadora del español que se caracteriza, entre otros rasgos, por la pronunciación aspirada o elidida de la /s/ en posición implosiva y final. Si analizamos qué sonidos utilizan los migrantes de estos orígenes en Granada, podremos comprobar si estos grupos se acomodan lingüísticamente a la comunidad o si, en cambio, divergen. A partir del corpus elaborado en el marco del proyecto PALER, se analizarán estos procesos en las intervenciones de 30 informantes por cada grupo. Se utilizarán variables sociolingüísticas de tipo lingüístico (posición, contexto lingüístico, categoría gramatical) y extralingüístico (nivel de instrucción, procedencia del entrevistador y variable individual). En nuestras conclusiones se ha podido advertir una posible acomodación de algunos migrantes a la pronunciación granadina, lo que implica, también, una integración y una identificación de estos hablantes con la comunidad.

Palabras clave: acomodación lingüística; fonética; Granada; migrantes

[en] The pronunciation of the implosive /s/ of Romanians and Poles in Granada: an example of linguistic accommodation?

Abstract. This research presents an analysis of the pronunciation of the /s/ sound of the Polish and Romanian migrant population currently living in Granada. This city is located in an innovative area of Spanish, and is characterised, among other features, by the aspirated or elided pronunciation of /s/ in implosive which final position. If we analyse the sounds used by migrants from these origins in Granada, we can see whether these groups are linguistically accommodated to the community or whether, on the other hand, they diverge. Based on the corpus elaborated in the PALER project, these processes will be analysed in the speeches of 30 informants for each group. We will use sociolinguistic variables, both linguistic (position, linguistic context, grammatical category) and extralinguistic (level of education, origin of the interviewer and individual variables). In our conclusions, we have been able to note a possible accommodation of some migrants to the Granada pronunciation, which also implies an integration and identification of these speakers in the community.

Keywords: linguistic accommodation; phonetics; Granada; migrants

Cómo citar: Fernández de Molina Ortés, E. (2022). La pronunciación de la /s/ implosiva de los rumanos y polacos residentes en Granada. ¿Un caso de acomodación lingüística? *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 92, 13-28. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.83918>

Índice. 1. Introducción. Perfiles lingüísticos en España. 1.1. La acomodación lingüística como rasgo de identidad. 2. La /s/ en posición implosiva. El sistema fonológico granadino, polaco y rumano. 3. Objetivos e hipótesis de investigación. 4. Metodología. 4.1. Muestra de población. 4.2. Método de obtención de datos. 4.3. Variables lingüísticas. 4.4. Variables extralingüísticas. 4.5. Análisis de variables lingüísticas y extralingüísticas. 5. Análisis y resultados. 5.1. La influencia de las variables lingüísticas en la pronunciación de /s/. 5.2. La influencia de las variables extralingüísticas en la pronunciación de /s/. 6. Conclusiones. Agradecimientos. Bibliografía.

1. Perfiles lingüísticos de la inmigración en España

La inmigración, aunque no es un proceso nuevo, ha marcado indiscutiblemente la reorganización social de las comunidades del siglo XX y el siglo XXI. La nueva realidad migratoria influye en el comportamiento de sus habitantes, y conceptos como los de multiculturalidad, interculturalidad y, también, plurilingüismo, definen las nuevas sociedades actuales. Desde un punto de vista demográfico, a finales del siglo pasado se comenzó a observar en España un proceso migratorio que aumentó la población del país y que, sin duda, también

¹ Universidad de Granada (España).

Correo electrónico: efortes@ugr.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9907-7985>.

contribuyó a dicha reorganización social y cultural (COLECTIVO 2002; Sancho Pascual 2013a; Fernández de Molina 2019). No obstante, y aunque si bien es cierto que el incremento de migración se redujo y se estabilizó a partir del año 2009 (a causa de la crisis económica), muchos migrantes permanecieron como residentes en España, un país que, igualmente, ha seguido acogiendo durante los últimos años a un gran número de habitantes foráneos.

En España, la mayor parte de los extranjeros tienen un perfil de *emigrante o migrante* con el que, desde el punto de vista sociológico, se define a aquellos que se trasladan a un país para residir permanentemente en él (Han 2010; Berry 1996; Gugenberger 2020). Este modelo de migración, predominante en la actualidad, influye no solo en el cambio de vida de los foráneos, sino también en el proceso de aculturación al que son sometidos desde la llegada a su nuevo país de residencia. De hecho, esto se puede comprobar socialmente, dado que tienen que integrarse en su comunidad de destino tanto desde el punto de vista educativo y/o el laboral, como de manera individual, creando una identidad propia que les permita participar activamente en su nueva sociedad (Moreno Fernández, 2013).

Sin duda, en ambos casos, la integración lingüística de un migrante es un factor fundamental que le permite superar muchos obstáculos. De ahí que, generalmente, se afirme que los migrantes homoglósicos, es decir, aquellos que utilizan la misma lengua del país de acogida, tienen más posibilidades de adaptarse, a priori, que los heteroglósicos (Campo Ladero 2004). No obstante, la integración de estos grupos no siempre es fácil: algunos factores como, por ejemplo, la relación que se establece entre los migrantes y españoles (habitualmente vertical), o el posible desconocimiento de las variedades del español, pueden provocar que existan prejuicios (sociales, culturales y también lingüísticos) que obstaculizan la integración del nuevo residente (Francisco Moreno Fernández 2006; Caravedo 2009; Sancho Pascual 2013b; von Essen 2021)

Por otra parte, los hablantes heteroglósicos se adaptan lingüísticamente de una forma distinta a la nueva situación. Gugenberger (2007, 2018, 2020), a partir de Berry (1996), presenta distintos tipos de hablantes heteroglósicos según las estrategias de aculturación que siguen los migrantes desde la llegada al país de acogida. La autora distingue entre dos perfiles lingüísticos: el primero, que tiene que ver con la adaptación lingüística e identitaria del migrante hacia la lengua nueva, y el segundo, que se refiere al rechazo o alejamiento de este ante su nueva situación lingüística.

En el primer modelo se observan dos procesos: la *asimilación* y la *integración*. En ambos, el migrante muestra un gran interés por la nueva lengua, y su aprendizaje le permite crear dos identidades lingüísticas. No obstante, mientras en la *integración* se conserva tanto la identidad propia como la nueva, en la *asimilación*, la segunda lengua conforma su nueva identidad.

En el segundo perfil, en cambio, los hablantes se *separan* de la lengua y la cultura receptora. Esta actitud influye negativamente en su integración y en la conformación de su identidad lingüística en su nuevo lugar de residencia. Finalmente, es necesario hacer referencia a un último modelo, el de *marginalización u oscilación* del hablante hacia una nueva lengua dado que, en general, se muestra desorientado o indiferente ante su nueva realidad lingüística. En estos casos, no solo se separa de la segunda lengua, sino que se aleja, también, de la propia, lo que lo deja sin un “hogar lingüístico” (traducción de “sprachliche Heimatlosigkeit”, en (Oksaar 2003), citado por Gugenberger (2020, p. 15)). No obstante, esta suele ser una etapa de transición que se va superando a lo largo de su estancia en el país.

En este trabajo se presenta un análisis de la posible acomodación lingüística de una muestra de habitantes de las comunidades polacas y rumanas residentes en Granada. Concretamente, estudiaremos cuáles son las formas de pronunciación de la /s/ en posición implosiva, que en esta ciudad andaluza suele tener variantes propias de las áreas meridionales (sobre todo la aspiración o la elisión del sonido). Son nuevas pronunciaciones para estos hablantes, dado que tanto la elisión como la aspiración no han sido documentadas en el sistema fonológico polaco y rumano, pero que pueden usarse como estrategias de acomodación lingüística de estos nuevos residentes a la comunidad de destino, y nos pueden ofrecer información sobre el perfil lingüístico y cultural de estos hablantes.

1.1. La acomodación lingüística como rasgo de identidad

Como hemos indicado en la sección anterior, la creación de una identidad social, cultural y lingüística para un migrante es un proceso lento que, en muchos casos, llega a la asimilación y/o la integración de este en la sociedad receptora. En el caso de los hablantes heteroglósicos como los rumanos y los polacos, que serán los grupos de estudio de este trabajo, estos deben aprender, primero, la segunda lengua (L2), para posteriormente ir creando una identidad lingüística en la comunidad. Este proceso es complejo, tal y como describe Caravedo (2009, 31):

[...] en la primera fase migratoria, el individuo pone en funcionamiento una percepción de tipo social hasta cierto punto desmesurada, que implica asociar el modo de hablar a un grupo indiferenciado para él, referido de modo global al espacio de acogida: el originario del lugar. Se trata de una gruesa generalización que hace el receptor, dado que desconoce el universo social de la comunidad a la que llega, su configuración o su

estratificación interna y, en consecuencia, no está en condiciones de percibir diferenciaciones sociales ni mucho menos sociolingüísticas o pragmáticas. Pero no se trata solo de la asociación de modo de hablar y grupo social, sino de reconstruir un tipo de relación más difícil de captar, que es la que conecta los modos de hablar con los sistemas de creencias y de valores propios de una sociedad (Caravedo, 2009: 31).

Sin embargo, en el proceso de inmersión lingüística y cultural en el que se encuentra el hablante, como también explica Caravedo (2009, 31–32), el migrante puede encontrarse con variedades lingüísticas diferentes a las aprendidas. Es el caso de migrantes heteroglósicos que han tenido contacto con el español en su país de origen y en donde se enseña una variedad lingüística “castellana” frente a la meridional, por ejemplo. A su llegada al país, y concretamente a una zona como Andalucía, como ocurre en nuestra muestra, el hablante se encuentra con un sistema lingüístico diferente.

En algunos casos, si ha tenido una formación lingüística de nivel avanzado y, por lo tanto, tiene un buen conocimiento de la lengua, el migrante tiene dos opciones: bien la acomodación lingüística a la variedad de su nuevo lugar de residencia de forma convergente, incorporando las variantes específicas propias de la comunidad de llegada, o bien divergente, conservando los rasgos aprendidos que, además, toman como modelo la variedad estándar. Este último comportamiento lo separa lingüísticamente de la variedad propia de la comunidad de acogida. Su elección dependerá de factores tales como su nivel de conocimiento de lengua (cuanto mayor es el nivel, mayor también será la adaptación), pero también según las creencias y actitudes hacia las variedades del español, que seguramente haya aprendido durante su formación, y que tanto influyen, después, en una acomodación lingüística convergente (Moreno Fernández, 2013; Moreno Fernández, 2009). Asimismo, existen variables de tipo social que pueden influir en la elección de una variedad u otra, sobre todo las que tienen que ver con las relaciones de los migrantes en su comunidad, puesto que la integración sociolingüística se hace más factible cuanto mayor es la relación con el grupo receptor. Igualmente, variables individuales como el objetivo de su estancia en el país y el motivo del movimiento migratorio serán fundamentales en su adaptación lingüística (Sancho Pascual 2013b, 102).

Por otra parte, los migrantes que llegan al país sin conocer la lengua pasan por un proceso de percepción mediante el cual no se advierten diferencias lingüísticas, ni actitudes sociolingüísticas, pero estas se van adquiriendo de una manera más natural. En el aprendizaje de la lengua, sobre todo desde el punto de vista académico, se intercalan conocimientos aprendidos y, también, adquiridos, lo que permite al hablante asimilar rasgos propios de la variedad e integrarse sociolingüísticamente con una mayor eficacia.

En la actualidad, existen investigaciones sobre migrantes rumanos (Sanz Huéscar 2010; Muñoz Carroble 2013, 2011) y polacos (Díaz Moreno 2011) en otras comunidades que han sido realizadas, sobre todo, atendiendo a creencias y actitudes lingüísticas sobre las variedades del español de las zonas en las que estos residen. Asimismo, se han presentado análisis de transferencia y acomodación lingüística en la segunda lengua de migrantes rumanos en Madrid (Buzila 2016b, 2016c, 2016a) o en Valencia (Schulte 2012), por ejemplo, donde se pueden encontrar adaptaciones relevantes. Sin embargo, aún existe un vacío de análisis lingüístico de la acomodación de estos grupos en las áreas meridionales, en donde se encuentran variantes innovadoras del español que, en muchos casos, son adaptadas por los inmigrantes como forma de identidad lingüística.

2. La /s/ en posición implosiva: el sistema fonológico granadino, polaco y rumano

La pronunciación de la /s/ en posición implosiva en español sufre una gran variación, sobre todo, en las variedades innovadoras del español, en las que se integra Granada. Su realización suele ser aspirada, tanto ante consonante (“España” [eh'papa]) como ante vocal (“las estrellas” [lah'eh'treja]). Ante pausa, al igual que ocurre con otros sonidos en esta misma posición, la /s/ suele perderse (“los dos” [loh'ðo]) (Carbonero 2003, 2007; Jiménez Fernández 1999; Narbona, Cano, and Morillo 2003; Tejada 2015; Vida Castro 2004, 2015; Fernández de Molina Ortés 2018; Samper Padilla 1990).

Estas realizaciones difieren del español centro-septentrional, donde la pronunciación de /s/ se conserva generalmente; no obstante, también existen algunas áreas en las que se advierte la alternancia de [s] con la aspiración o la pérdida en casos esporádicos. De hecho, estos cambios están muy relacionados con factores extralingüísticos como el nivel educacional (Blanco 2004; Butragueño 1991; Molina 1998; Molina Martos 2015).

En Granada, según los datos obtenidos en las últimas décadas (Moya Corral y Tejada Giráldez, 2020; Tejada, 2015), la solución más habitual es la elisión (76.9 %) y alterna, preferentemente, con la aspiración del sonido (20.4 %). El mantenimiento de la fricativa es escaso (0.6 %). Asimismo, y como variante innovadora en el sistema fonológico granadino, cada vez es más frecuente encontrar alófonos de /s/ en el grupo [st], realizados mediante la posaspiración [st]>[tʰ] (5.16 %) tal como se ha observado, también, en otras áreas lingüísticas de la comunidad como Málaga (Vida Castro 2015, 2016, 2018).

Si comparamos este sistema fonológico con el polaco y el rumano, se advierte que la pronunciación de la /s/ implosiva se simplifica. Por una parte, la pronunciación del sonido /s/ en las tres lenguas es fricativa y sorda (con su correlato sonoro según las distribuciones complementarias cuando el sonido se encuentra delante de un segmento sonoro, por ejemplo). En cambio, el punto de articulación de la /s/ en español es alveolar (en Granada, concretamente, es predorsoalveolar), y tanto en polaco como en rumano es linguodental (Presa González 2008; Chitoran 2013; Hualde 2005); no obstante, el punto de articulación, en un principio, no es un factor que influya en la percepción de una pronunciación distinta de los hablantes de estas tres lenguas. Sí es necesario indicar que en el sistema rumano sí existe una fricativa glotal, un segmento que puede influir en la adaptación de estos grupos a la variedad granadina.

Sin embargo, los alófonos de /s/ que encontramos en Granada no están documentados ni en polaco ni en rumano, en donde se conserva la fricativa /s/ de forma habitual. Un ejemplo de ello es el rumano, en donde son frecuentes las combinaciones de /s/ con hasta tres consonantes en posición inicial (*sprinten* “ágil”), o en final, como en *toraks* “tórax” o en *deskults* “descalzo” (Chitoran 2013).

Por lo tanto, se podría afirmar que, en posición implosiva y final, los cambios que realicen los hablantes de ambas lenguas serán innovaciones en su nuevo sistema fonológico en español.

3. Objetivos e hipótesis

En esta investigación, el objetivo principal es comprobar cuál es la pronunciación mayoritaria de /s/ en los hablantes de la población emigrante polaca y rumana residente en Granada. Dado que esta localidad está situada en la zona meridional de la Península, y está integrada dentro de las variedades innovadoras del español, queremos conocer si los nuevos residentes utilizan variantes propias de esta zona (como la aspiración o la elisión) o no usan estos alófonos que, como hemos visto, no están presentes en su sistema fonológico. Asimismo, y desde un punto de vista sociolingüístico, queremos saber si la variación de /s/ está determinada por factores sociales como el sexo o el nivel de instrucción de los emigrantes, y si otras variables como la profesión influyen en la elección de las distintas variantes de /s/. Finalmente, y dado que este estudio se realiza partiendo de las premisas de la tercera ola de la sociolingüística (Eckert 2018, 2012), queremos conocer si la variación está determinada por estas estratificaciones o si los propios hablantes, de forma individual, usan estrategias diferentes en su comunicación en Granada.

A partir de estos objetivos, planteamos las siguientes hipótesis de investigación: H1. En un primer momento, teniendo en cuenta que los hablantes polacos y rumanos no comparten las realizaciones aspiradas o elididas de /s/ con los granadinos, creemos que estos alófonos no serán sistemáticos, sino que su uso estará restringido a ciertos grupos de hablantes o a migrantes concretos. H2. Además, es posible que la aspiración o la elisión de la /s/ en estos grupos, cuando aparezca, siga los mismos patrones lingüísticos que se advierten en Granada: la aspiración, por ejemplo, será más habitual en posición preconsonántica; por su parte, la variante elidida se usará cuando la /s/ se sitúa a final de palabra, ante pausa. H3. No obstante, los factores extralingüísticos serán fundamentales para conocer la pronunciación de /s/. De hecho, creemos que las variantes innovadoras serán más frecuentes en hablantes de nivel de instrucción baja y, sobre todo, en aquellos que no han tenido una formación académica sobre el español. Aunque es cierto que generalmente se afirma que los migrantes que tenían conocimientos previos sobre una lengua pueden adaptarse más fácilmente a la forma de hablar del lugar de acogida, su formación académica y las actitudes que tienen hacia las variedades del español pueden frenar la acomodación. H4. Por último, consideramos que la variante individual será fundamental en este estudio, dado que no solo influyen aquí factores de tipo lingüístico, sino también social y cultural: los hablantes usarán unos alófonos u otros, también, según el grado de asimilación y, sin duda, según la adaptación a las características lingüísticas de su comunidad de acogida.

4. Metodología

4.1. Muestra de población

Esta investigación se ha realizado a partir del análisis de los datos lingüísticos obtenidos mediante el proyecto PALER-GR (Proyecto para el estudio lingüístico de la adecuación de los emigrantes residentes en Granada) (B-HUM-268-UGR18) utilizando, concretamente, dos perfiles lingüísticos: el de los inmigrantes polacos y rumanos.

Según los datos del padrón de continuo de habitantes del año 2016 proporcionados por el Instituto Nacional de Estadística (INE), de los 257656 habitantes que residían en la capital, un 6.18 % de la población era extranjera. Concretamente, 100 migrantes eran polacos (0.63 %), y 839, rumanos (5.26 %).

Siguiendo la estructura de este proyecto de investigación, en cada comunidad lingüística se incluyen 30 hablantes, hombres y mujeres residentes en Granada, lo que supone un análisis de más de un 0.0025 % de la población. Los hablantes han sido organizados, principalmente, según la variable sexo y nivel de instrucción, tal y como se puede comprobar a continuación.

	Polacos		Rumanos	
	Nivel de instrucción 1 (bajo-medio)	Nivel de instrucción 2 (estudios superiores)	Nivel de instrucción 1 (bajo-medio)	Nivel de instrucción 2 (estudios superiores)
Hombres	2	2	14	2
Mujeres	10 (3)	16 (23)	8	6

Tabla 1. Muestra de hablantes en el corpus según el sexo y el nivel de instrucción. Se ha realizado una posestratificación mediante la variable profesión. Se muestra el número de hablantes de la muestra original entre paréntesis

Como se advierte en la tabla 1, en cada celda no hay un número predefinido de hablantes, dado que en este proyecto no se sigue un método de afijación según parámetros homogéneos. De hecho, y si comparamos los dos corpus, se observa que los hablantes polacos son, en su mayoría, mujeres (26). Asimismo, hay que mencionar que, en la distribución original que se hizo de la muestra en el proyecto, en la que únicamente se identificaba el grado de estudios, la mayoría de los informantes del corpus polaco pertenecía al nivel de instrucción alto (23 mujeres y 2 hombres). No obstante, posteriormente se observó que muchas de estas informantes, aunque tenían una carrera universitaria, no realizaban una actividad profesional acorde con ella: algunas, en España, eran limpiadoras, cuidadoras, trabajadoras en la hostelería, etc. Por esta razón, se realizó una posestratificación y se distribuyeron todos los grupos en 2 únicos niveles de instrucción: el nivel 1, que incluye a los hablantes con estudios básicos o medios y, también, a aquellos que, aun teniendo una cualificación alta, trabajan en ámbitos poco cualificados; el nivel 2, en donde se incluyen los integrantes que tienen estudios superiores con una actividad laboral relacionada con su formación. Esta reorganización aparece representada, en la tabla 1, con el número original de informantes entre paréntesis.

Por otro lado, el corpus rumano es más diverso; en la tabla 1 se advierte una mayor proporcionalidad entre hombres (16) y mujeres (14), aunque es cierto que, en el nivel de instrucción, a diferencia de la muestra polaca, hay una mayoría de hablantes con estudios bajo-medio. Vemos aquí un grupo de migrantes distinto, integrado por trabajadores y trabajadoras con un perfil diferente tanto desde el punto de vista lingüístico (la mayoría aprendieron a hablar español en España de manera autónoma) y también social (las relaciones se hacen con hablantes de baja o media instrucción generalmente). Asimismo, y como se advierte en la tabla 1, en este corpus no se ha utilizado la variable generación. Se trata de un conjunto de datos obtenido de migrantes que actualmente son trabajadores y que no presentan diferencias etarias significativas que nos permitan realizar grupos de edad.

Por último, hay que mencionar que en las muestras tanto de polacos como de rumanos se incluyen informantes con una actividad laboral diversa (electricistas, trabajadores de campo, tractoristas, camioneros, comerciales, vigilantes de seguridad, traductores, profesores, administrativos) que completan un corpus, sin duda, con una gran variación, que puede darnos información relevante sobre la actualidad lingüística de estos grupos en Granada.

4.2. Método de obtención de datos

Para obtener los datos lingüísticos del corpus de ambas muestras se utilizó el método de la entrevista semidirigida, mediante la cual se proponen preguntas al informante y este puede responderlas de forma abierta. Asimismo, en la mayor parte de los casos el entrevistador fue, a su vez, participante, haciendo preguntas, pero también respondiéndolas, para crear un buen clima que permitiera al informante responder de forma cómoda.

La entrevista se distribuyó en 7 módulos temáticos en los que se hicieron preguntas sobre cuestiones personales, recuerdos de la infancia, situación actual (barrio de residencia, estado civil, familia, amigos), aficiones, actividad profesional, integración en España tanto con los españoles como con otros migrantes y, por último, percepción sobre la forma de hablar de Granada y conciencia de uso de variantes propias de esta área lingüística.

Generalmente, la duración de las entrevistas oscila entre 40 y 60 minutos, aunque es cierto que hay grabaciones de hasta 1 hora y 50 minutos. Por lo tanto, contamos con un corpus lingüístico de más de 70 horas totales de grabación que nos permiten analizar ambos corpus de una forma pormenorizada. Para este trabajo, concretamente, se seleccionó un total de 10 minutos de cada entrevista.

Las entrevistas fueron realizadas por miembros del equipo investigador y el equipo de trabajo del Proyecto PALER. Asimismo, contribuyeron a la realización de las encuestas colaboradores externos, en algunos casos

porque pertenecían a la comunidad objeto de estudio. De hecho, una de las variables extralingüísticas que se propondrán en el análisis de datos será el origen del entrevistador, dado que en algunos estudios se ha observado que los migrantes pueden usar distintas variantes lingüísticas dependiendo de si la persona con la que hablan pertenece a su comunidad (en este caso polaca o rumanos) o si es español (ver, por ejemplo, Fernández de Molina, 2019).

4.3. Variables lingüísticas

Para realizar esta investigación partimos de las variantes de la /s/ implosiva que pueden encontrarse en el área metropolitana de Granada y que son, como se indicó en el apartado introductorio de esta investigación, las más frecuentes, según los análisis realizados hasta la actualidad (Moya Corral y Tejada Giráldez, 2020; Tejada, 2015). Concretamente, nos centraremos en la pronunciación plena de la /s/ como [s] en posición implosiva; el alófono aspirado [h], y la elisión del sonido [∅].

Asimismo, estudiaremos cómo se usan estas variantes atendiendo a ciertos factores o variables lingüísticas:

- Posición del sonido. Comprobaremos si los hablantes eligen distintas variantes dependiendo de si el sonido está en posición interior o en posición final de palabra.
- Contexto de pronunciación. Asimismo, en los estudios sobre el español de Granada, y también en otras investigaciones sobre las áreas meridionales indicadas anteriormente, se ha observado que la posición final de la /s/ delante de vocal y ante pausa favorece la elisión de la /s/; sin embargo, en posición preconsonántica predomina la aspiración y, en un contexto intervocálico, se pueden encontrar soluciones aspiradas, pero también, la realización plena de la [s].
- Consonante siguiente. Como se ha indicado anteriormente, el contexto preconsonántico favorece la aspiración del sonido, pero la frecuencia de ciertos grupos consonánticos puede influir en que la aspiración sea más o menos habitual. De hecho, es lo que ocurre en ejemplos como el grupo [st], que tiene una gran frecuencia de uso en español, y que en las hablas meridionales está teniendo cada vez más variantes posaspiradas, como en Granada, y africadas, como en Málaga (Vida Castro 2016, 2015, 2018)
- Categoría gramatical. Queremos comprobar, además, si existen tipos de palabras que favorecen el uso de alófonos de /s/, quizás por influencia de formas lexicalizadas o generalizadas en el uso de estos grupos de hablantes.
- Marca de plural. Por último, queremos comprobar si la marca de plural es una variable que influye en la conservación (o no) de la /s/, dado que también puede indicar patrones de uso del sonido.

4.4. Variables extralingüísticas

Como se ha indicado en la descripción de la muestra y también en los objetivos y las hipótesis de investigación, en este trabajo se tendrán en cuenta algunas variables extralingüísticas que pueden influir en la variación de la /s/ en polacos y rumanos, bien como conservación del sistema fonológico de estos grupos, o bien como acomodación lingüística de estos al sistema andaluz.

- Sexo. En un primer momento se utilizará esta variable para comprobar si hay diferencias entre hombres y mujeres. No obstante, no se utilizará como variable independiente, sino que se relacionará con otras variables como el nivel de instrucción para ver si hay diferencias significativas.
- Nivel de instrucción. Se utilizarán los dos niveles de instrucción descritos en el apartado 4.1 teniendo en cuenta las posestratificaciones que se utilizaron en la redistribución de la muestra según la profesión de los hablantes.
- Procedencia del entrevistador. Se analizará si los hablantes migrantes utilizan variantes más o menos innovadoras según la procedencia del entrevistador (polaco/rumano y español). Es necesario mencionar que, en todos los casos, la recopilación de datos fue realizada por hablantes procedentes de la zona meridional.
- Variable individual. Se tendrá en cuenta, también, si los cambios o las variaciones responden a patrones o características generales de los hablantes según variables extralingüísticas generales o si, en cambio, responden a variables individuales. Para realizarlo, se muestran las puntuaciones individuales de cada sujeto obtenidas a partir de un análisis de regresión logística de efectos mixtos con la variable aleatoria “informante” con la que se observará si, efectivamente, hay hablantes con una mayor tendencia hacia las realizaciones propias de la variación andaluza.

4.5. Análisis de variables lingüísticas y extralingüísticas

En esta investigación se presentarán datos cuantitativos y cualitativos que permitan describir de una forma certera los resultados de los corpus. Para realizar los análisis inferenciales se utilizará, principalmente, el

programa estadístico SPSS, (v. 26), con el que se elaborarán las tablas de frecuencia y de contingencia que se presentarán en este trabajo. En el análisis se utilizará la prueba de comparación de medias ANOVA, que nos permitirá comprobar qué variables trabajaremos en la investigación.

Asimismo, y para corroborar que las variables son estadísticamente significativas, se aplicará en los análisis la prueba de Chi-cuadrado (χ^2) utilizando un p-valor <0.05. Finalmente, para realizar el análisis de regresión de efectos mixtos, se utilizará el programa RStudio y la aplicación RBrul (Johnson 2009) dirigida, principalmente, a estudios de tipo lingüístico y sociolingüístico.

Aplicando la prueba ANOVA para comprobar qué variables lingüísticas y extralingüísticas se utilizarán en esta investigación, se ha podido comprobar que todas las propuestas han resultado estadísticamente significativas.

	Polacos		Rumanos	
	F	Sig.	F	Sig.
Posición	6.952	0.001	31.672	<0.001
Contexto	10.851	<0.001	9.094	<0.001
Categoría	17.412	<0.001	2.97	0.052
Encuestador	21.69	<0.001	14.209	<0.001
Sexo	12.834	<0.001	4.47	0.012
Nivel de inst.	0.63	0.533	88.185	<0.001

Tabla 2. Resumen de los resultados de la comparación de la frecuencia media de los alófonos de /s/ (ANOVA) en cada grupo de factores

No obstante, es cierto que el valor de F nos indica que hay tendencias concretas: por ejemplo, la procedencia del encuestador es una variante relevante en los dos corpus, pero en los rumanos influye más la posición de la /s/ o variables extralingüísticas como el nivel de instrucción que, en el corpus polaco, donde la categoría gramatical o el contexto tienen una mayor influencia. Por último, hay que mencionar que en el análisis de las diferencias de medias en la variable de “marca gramatical” de plural en el corpus no se han obtenido resultados significativos, por lo que finalmente no se ha incluido como variable lingüística.

5. Análisis y resultados

Para realizar esta investigación se han obtenido un total de 3012 ocurrencias de /s/ (1845 del corpus de migrantes polacos, y 1167 pronunciaciones de rumanos). En los resultados generales que se presentarán a continuación se pueden observar tendencias muy interesantes que revelan diferencias entre la pronunciación de /s/ en los dos corpus.

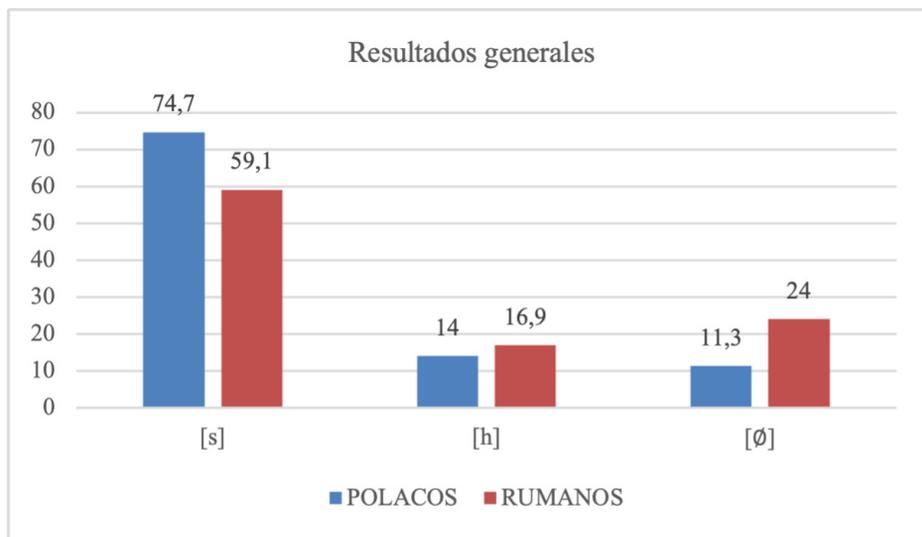


Gráfico 1. Pronunciación de /s/ en polacos y rumanos. Resultados generales

Tal y como se puede comprobar en el gráfico 1, la pronunciación mayoritaria en los dos grupos es la /s/ (74.5 % en polacos y un 59.1 % en rumanos), aunque es interesante advertir que, efectivamente, existe una acomodación lingüística representativa en los hablantes. Por una parte, observamos que los migrantes polacos son los que menos emplean variantes propias de la variedad de destino, aunque sí usan alófonos como la aspiración (15 %) y la elisión (11.3 %) en algunos casos. En cambio, los rumanos alternan significativamente su pronunciación propia, la [s], con la aspiración (16.9 %), que es una variante representativa de Granada y, sobre todo, con la elisión, que está presente en un 24 % de los datos del corpus. Vemos aquí, por lo tanto, algunas tendencias que, en los posteriores apartados, serán confirmadas y detalladas.

5.1. La influencia de las variables lingüísticas en la pronunciación de /s/

Según los datos generales presentados en la sección anterior, partimos de la consideración de que la variación de /s/ será más habitual en los hablantes rumanos. No obstante, el análisis de factores lingüísticos puede ayudar a entender tendencias más específicas en los grupos de hablantes.

	Polacos		Rumanos	
	Interior	Final	Interior	Final
[s]	77.10 %	73.60 %	68.50 %	53.70 %
[h]	15.10 %	12.60 %	18.20 %	16.10 %
[∅]	7.90 %	13.80 %	13.20 %	30.10 %

Tabla 3. Efecto de la posición en la pronunciación de /s/ hablantes polacos (χ^2 65.974 $p < 0.001$) y rumanos (χ^2 61.142 $p < 0.001$)

Por una parte, analizando las pronunciaciones de los hablantes polacos, en la tabla 3 se observa que, en estos grupos, hay una mayor variación de /s/ en posición final, en donde se alterna tanto la aspiración (12.60 %) como la elisión del sonido (13.80 %) junto a la variante mayoritaria, la [s] (73.60 %). En cambio, cuando la fricativa está en posición interior, el alófono más habitual es la aspiración (15.10 %).

	Polacos			Rumanos		
	Vocal	Consonante	Pausa	Vocal	Consonante	Pausa
[s]	81.10 %	68.50 %	81.80 %	59.80 %	56.40 %	63 %
[h]	7.60 %	23.00 %	1.90 %	5.90 %	26.90 %	5.20 %
[∅]	11.30 %	8.50 %	16.30 %	34.20 %	16.70 %	31.80 %

Tabla 4. Efecto del contexto fonético en la realización de /s/ de hablantes polacos (χ^2 149.687 $p < 0.001$) y rumanos (χ^2 159.954 $p < 0.001$)

Si ampliamos estos datos con la influencia del contexto de pronunciación en los hablantes polacos (tabla 4) observamos que, efectivamente, la elisión es frecuente, sobre todo, en posición final ante pausa (16.30 %), aunque es una variante que aparece también delante de vocal (11.30 %), siguiendo las tendencias observadas en el habla de Granada (Tejada 2015, 88–89). Delante de una consonante, en cambio, se prefiere la aspiración (23 %), lo que explicaría las frecuencias de [h] en posición interior y final en este grupo de hablantes.

Por otro lado, en los migrantes rumanos hay tendencias semejantes, aunque las frecuencias de aspiración y pérdida aumentan de forma considerable. Como se indicó en la tabla 3, en posición interior, por ejemplo, observamos que la aspiración es una variante muy frecuente (18.20 %), y la elisión también lo es (13.20 %), aun siendo un alófono poco usado en posición interior en las hablas meridionales. En posición final, la aspiración tiene una gran frecuencia (16.10 %), mayor que en los hablantes polacos, pero llama la atención la generalización de la elisión en este grupo, que aparece en un 30.10 % de los casos. Ampliando estos datos con los resultados de la tabla 4, comprobamos que la elisión en este contexto aparece, sobre todo, ante pausa (31.80 %) y ante vocal (34.20 %), una variante que ya era representativa en los hablantes polacos, pero que en el corpus de los rumanos tiene una gran presencia. Esto nos indica que, en un primer momento, existe una mayor acomodación lingüística de estos últimos hacia la variedad granadina, dado que se observan los mismos patrones de elisión y aspiración que los hablantes vernáculos de zona según los estudios que se han realizado hasta la actualidad.

5.1.1. La influencia de la consonante siguiente

Como se ha indicado anteriormente, la aspiración de la /s/ suele aparecer habitualmente en posición preconsonántica, por lo que se ha realizado un análisis con el que poder advertir qué sonidos influyen más en la aparición de la variante [h].

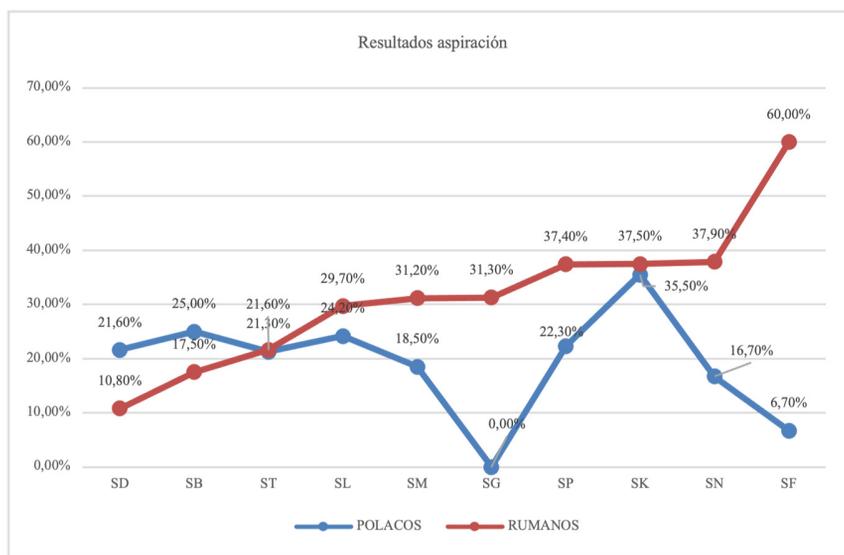


Gráfico 2. Influencia del contexto consonántico en la pronunciación aspirada de /s/ en polacos (χ^2 281.410 $p < 0.001$) y rumanos (χ^2 312.352 $p < 0.001$)

En el gráfico 2 se comprueba que tanto en polacos como en rumanos es frecuente la aspiración de /s/ cuando se pronuncia ante sonidos oclusivos sordos /p/ y /k/, y también ante la nasal /m/. No obstante, cuando la nasal /n/ va precedida de /s/, la solución aspirada es muy general en los hablantes rumanos (37.90 %), pero los polacos suelen elidir el sonido (38.90 %), una variante innovadora que no es tan frecuente en Granada en ese contexto, quizás creada como alófono alternativo a la aspiración.

En otros contextos consonánticos como el grupo /st/, en el que ya Tejada (2015) observaba una gran frecuencia de aspiración, e incluso, en algunos casos, la posaspiración, los polacos (21.30 %) y los rumanos (21.60 %) usan esta variante, pero prefieren generalmente la conservación de /s/ en este contexto, lo cual diverge considerablemente de la variedad granadina.

No obstante, hay que advertir que en el corpus hemos encontrado una informante polaca [POL_17] de nivel educativo y profesión superior, que pronuncia la variante posaspirada o africada [hts] procedente del grupo [st]. Concretamente, la usa en 2 ocasiones: en la forma “está” [eh'tsa] y en “urbanísticos” [urβa'nihtsiko]. No obstante, como decimos, se trata de casos aislados que no tienen una amplia frecuencia en el corpus.

5.1.2. Categoría gramatical

Partiendo de los datos de Tejada (2015, 77) sobre la distribución de los alófonos de /s/ en Granada según los tipos de palabra, la aspiración aparece, sobre todo, en pronombres, adverbios, locuciones o sustantivos; en cambio, la variante elidida es más frecuente en los verbos, en los determinantes y adjetivos, dado que en estos casos la elisión de la /s/ no suele afectar a la inteligibilidad de las características morfológicas de la palabra. Esto se debe a que, en estas categorías, la /s/ se considera una marca redundante de plural (por ejemplo, en los niños) o de marca gramatical (tú sabes) (ver teoría de la optimidad en Cutillas, 2003). Pero, ¿en qué categorías gramaticales usan más la aspiración o la elisión los hablantes procedentes de Rumanía y Polonia en Granada?

	POLACOS			RUMANOS		
	[s]	[h]	[0]	[s]	[h]	[0]
ADJETIVO	85.60 %	5.20 %	9.30 %	60.80 %	5.40 %	33.80 %
ADVERBIO	69.70 %	13.10 %	17.20 %	58.60 %	14.40 %	27.10 %
DETERMINANTE	67.90 %	19.50 %	12.60 %	44.10 %	27.10 %	28.80 %
PRAGMÁTICA	51.60 %	21.00 %	27.40 %	51.20 %	11.90 %	36.90 %
PREPOSICIÓN	75.00 %	25.00 %	0.00 %	87.00 %	0.00 %	13.00 %

PRONOMBRE	75.50 %	18.40 %	6.10 %	63.60 %	18.20 %	18.20 %
SUSTANTIVO	79.30 %	10.00 %	10.70 %	60.90 %	12.20 %	26.90 %
VERBO	64.70 %	22.70 %	12.50 %	64.00 %	21.00 %	15.10 %

Tabla 5. Efecto de la categoría gramatical en la pronunciación de /s/ en hablantes polacos (χ^2 78.344 $p < 0.001$) y rumanos rumanos (χ^2 87.711 $p < 0.001$)

Como se observa en los datos presentados en la tabla 5, la aspiración en hablantes polacos y en rumanos es frecuente, sobre todo, en los verbos, los determinantes, los pronombres y los adverbios, por lo que se podría afirmar, en un primer momento, que la adquisición de variantes innovadoras por parte de estos grupos sigue el patrón general que se observa también en los datos de Granada. En cambio, la elisión aparece en adverbios (17.20 %/27.0 %) y en elementos pragmáticos (27.40 %/36.90 %), mayoritariamente en los rumanos (ver ejemplos 1, 2, 3, 4, 5 y 6 a continuación).

La pérdida de la /s/ en estas categorías es, sin duda, representativa, y está relacionada, además, con una variante encontrada en el corpus de los inmigrantes rumanos que, aunque ha aparecido de forma aislada y en hablantes concretos, está muy relacionada con la variedad granadina: la abertura vocálica.

- (1) ya ves <abertura>/ claro / pues eso es<abertura> [RUM-7]
- (2) pues <abertura> / le tengo que dedicar muchísimo tiempo [RUM-15]
- (3) es que eso es<abertura> / como<alargamiento>/ <ininteligible>/ como que una invitación [RUM-30]
- (4) pues<abertura> <alargamiento> dieciocho [RUM-30]
- (5) pues <abertura> no sé cómo explicarte [RUM-30]
- (6) pues <abertura>/ amor o desamor con los niños [RUM-30]

Como se observa en los ejemplos anteriores, los casos de abertura vocálica aparecen en expresiones como “eso es”, muy frecuente en los hablantes de la ciudad, y que usan los hablantes RUM-7 y RUM-15. Asimismo, se han observado otros ejemplos de abertura en el marcador discursivo “pues”; de hecho, una de las informantes de la muestra (RUM-30) pronuncia esta forma con abertura vocálica en varias ocasiones durante la entrevista (ejemplos 4, 5, 6).

Estos usos revelan una mayor adaptación lingüística de los migrantes rumanos en el habla de Granada. Este grupo, como se ha indicado en el apartado metodológico del trabajo, aprendió el español en Granada y no tienen formación lingüística; son migrantes que, de hecho, no suelen tener estudios superiores (los migrantes que usan la abertura vocálica tienen profesiones primarias -construcción, agricultura-), y emigraron a España para buscar trabajo en este país. Todas estas variables pueden influir en cómo adquieren, también, fenómenos lingüísticos propios de la comunidad.

5.2. La influencia de las variables extralingüísticas en la pronunciación de /s/

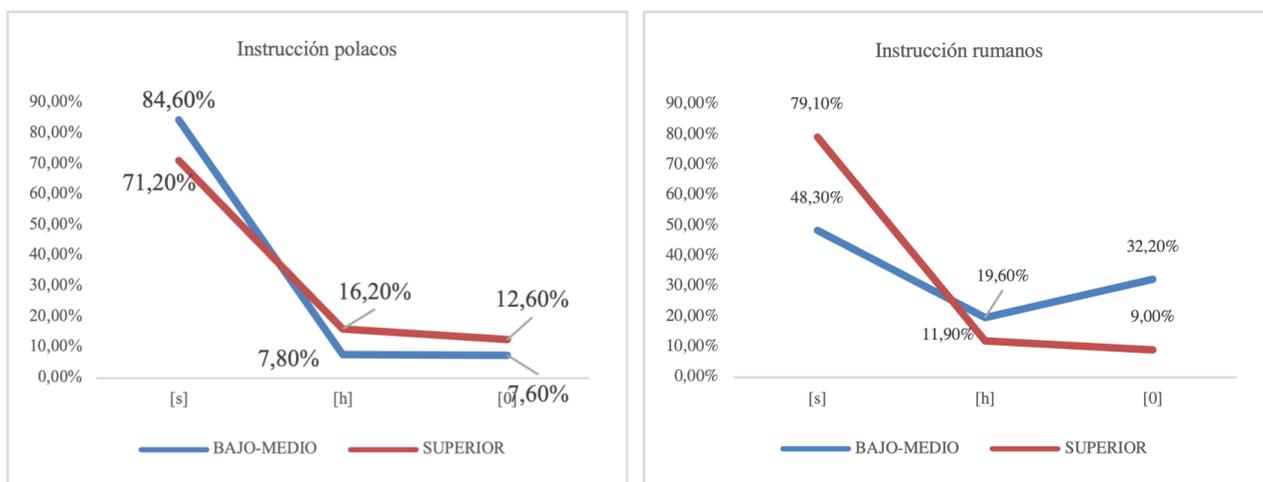
Como indicábamos en las secciones anteriores, en este apartado se va a estudiar la posible influencia de variables extralingüísticas como el nivel de instrucción y profesión de los hablantes, el sexo, o el origen del encuestador, para conocer si son factores que expliquen los distintos usos de /s/ por los grupos estudiados.

5.2.1. El nivel de instrucción y el sexo de los hablantes

Como ya se observó al inicio de este trabajo, el corpus de los migrantes polacos y rumanos difería en su configuración. Por una parte, el primero estaba compuesto por más mujeres que hombres, y la mayoría había cursado estudios superiores (aunque en España no ejerzan, actualmente, trabajos acordes con su cualificación). Por otro lado, los rumanos son, sobre todo, trabajadores que migraron a España con un objetivo laboral (no académico, por ejemplo, como sí ocurría con los polacos).

En un principio, y según esta configuración del corpus, podríamos decir que los hablantes de nivel superior conservarán la /s/ en más ocasiones que los del medio-bajo, dado que generalmente han tenido acceso a una formación lingüística en español. Esta situación es la que encontramos en el gráfico 4, correspondiente a los hablantes rumanos: cuanto mayor es el nivel de instrucción, menor es el uso de variantes como la aspiración (19.60 %) o la elisión (11.90 %). Sin embargo, esta distribución es contraria a la de los polacos: el mayor nivel de instrucción implica que los hablantes usen más variantes granadinas, tanto el alófono aspirado (16.20 %) como la elisión (12.50 %).

Según las teorías de percepción que veíamos en el apartado teórico de este trabajo, esta mayor acomodación de los hablantes del nivel superior del grupo polaco se puede explicar por la intención de converger con las variedades andaluzas aun siendo, estas, diferentes a su sistema fonológico y a su formación lingüística. Es una decisión que, en ciertos contextos, toman los hablantes para asemejarse a su nueva comunidad.



Gráficos 3 y 4. Influencia del nivel de instrucción en la realización de /s/ en los hablantes polacos (χ^2 34.385 $p < 0.001$) y rumanos (χ^2 159.836 $p < 0.001$)

Por otra parte, teniendo en cuenta los datos del gráfico 4, se advierte que la acomodación lingüística es distinta, sobre todo, en el grupo de migrantes rumanos del nivel de instrucción medio-bajo. En este caso, el uso de variantes granadinas como la aspiración (19.60 %) o la elisión (32.20 %) aumenta. Se advierte que la acomodación es mayor que en otros grupos y está relacionada, seguramente, con la adquisición que la mayor parte de estos hablantes han hecho de la variedad lingüística: la formación académica de estos migrantes fue menor (incluso ninguna), y los hablantes emplean sonidos que han adquirido de forma primaria en su comunidad y en su círculo más cercano.

Por otro lado, en el grupo de los rumanos queremos conocer si son los hombres o las mujeres (o ambos) los que usan variantes propias del español de Granada en el nivel de instrucción alto.

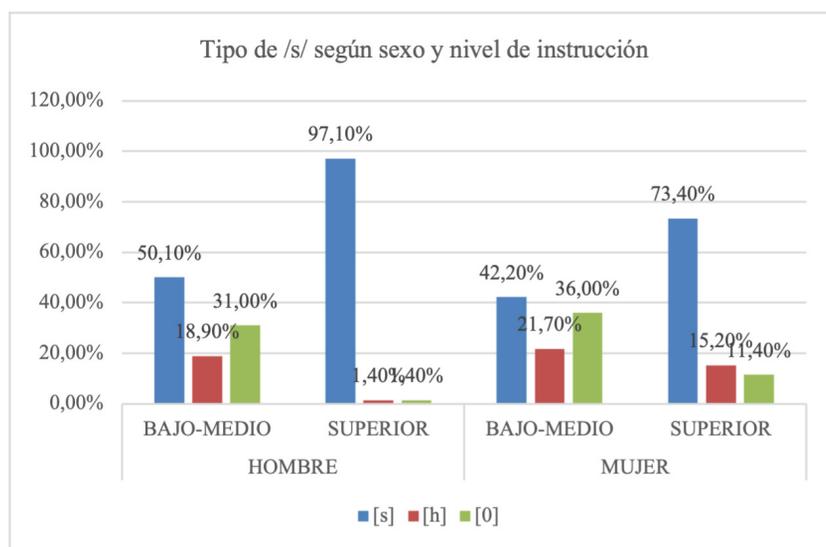


Gráfico 5. Influencia del sexo en la pronunciación de /s/ de hablantes rumanos (χ^2 108.031 $p < 0.001$)

Teniendo en cuenta los resultados presentados en el gráfico 5 se puede advertir, primero, que en el nivel bajo-medio tanto hombres como mujeres tienen un comportamiento muy similar, y no hay diferencias relevantes en el uso de los alófonos de /s/. En el nivel superior, los hombres conservan, de forma sistemática, la /s/ implosiva y final (97.10 %), y son las mujeres las que optan por la aspiración (15.20 %) y la elisión (11.40 %). Por lo tanto, en nuestro corpus de migrantes rumanos, las mujeres son las que usan con mayor frecuencia variantes propias de la comunidad.

5.2.2. La procedencia del entrevistador

A continuación, analizaremos si la procedencia del entrevistador influye en una posible acomodación lingüística de los propios encuestados cuando estos usan las distintas variantes de /s/.

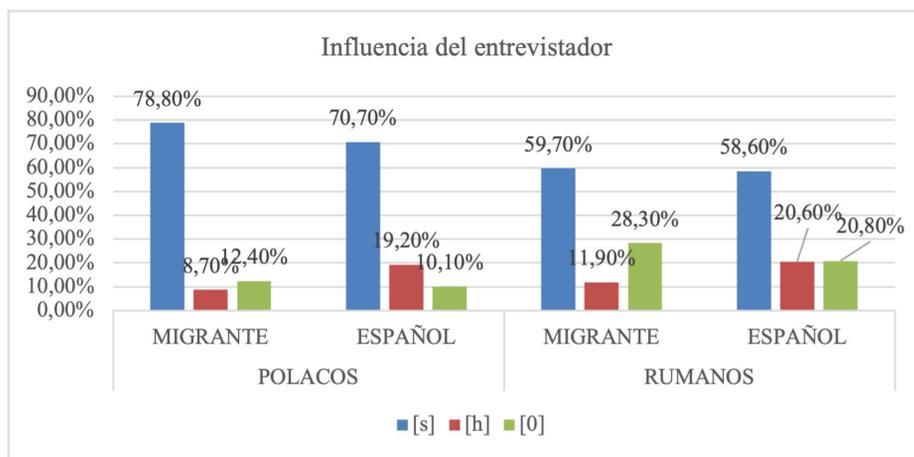


Gráfico 6. Posible influencia del entrevistador en las respuestas de los hablantes polacos (χ^2 42.450 $p < 0.001$) y rumanos (χ^2 27.993 $p < 0.001$)

Siguiendo los resultados del gráfico 6 se puede observar que, en algunos casos, la influencia del entrevistador es representativa en la acomodación de los informantes. De hecho, se advierte una acomodación significativa en los hablantes polacos, que conservan más la /s/ cuando el entrevistador es también migrante (78.80 %); cuando es español, aunque se conserva la /s/ (70.7 %), otras variantes como la aspiración (19.20 %) o la elisión de sonidos (10.10 %) son más frecuentes.

En cambio, y aunque si bien es cierto que en los datos generales de los rumanos no parecen existir diferencias en la conservación de /s/, es cierto que cuando estos hablan con españoles, hay una gran presencia de variantes granadinas, pues alternan entre la aspiración (20.60 %) y la elisión (20.80 %); sin embargo, es realmente representativo que, con los propios rumanos, hacen un mayor uso de la variante elidida (29.30 %).

Quizás, la diferencia de uso de estos sonidos en los distintos grupos esté marcada por la mayor o menor conciencia de empleo de variantes como estrategia comunicativa. Como decíamos en el apartado anterior, es posible que los rumanos no necesitan usar variantes diferenciales hablando en español con hablantes propios del país y con migrantes porque la variedad aprendida es la andaluza. Los hablantes polacos, al haber aprendido un sistema fonológico del español sin variación lingüística, sí son más conscientes de la necesidad de usar ciertas variantes con los propios españoles de la localidad, dado que es una práctica que, quizás, realizan habitualmente.

5.2.3. Variación individual de los hablantes polacos y rumanos

Como se advertía en el apartado metodológico de esta investigación, en este trabajo partimos no solo de patrones sociolingüísticos que influyen en la variación de los grupos de hablantes sino que, partiendo de las bases metodológicas de la tercera ola de la sociolingüística, creemos que estudiar la variación individual de cada hablante nos permite, también, observar si los cambios lingüísticos no están producidos de forma general en el corpus, sino que son promovidos por informantes concretos de la muestra (Coupland, 2002, 2007; Eckert, 2000, 2012, 2018; Giles y Coupland, 1991). Por ello, a continuación se observarán los resultados del análisis de efectos mixtos de los corpus de polacos y rumanos, en donde se advertirán esas posibles diferencias.

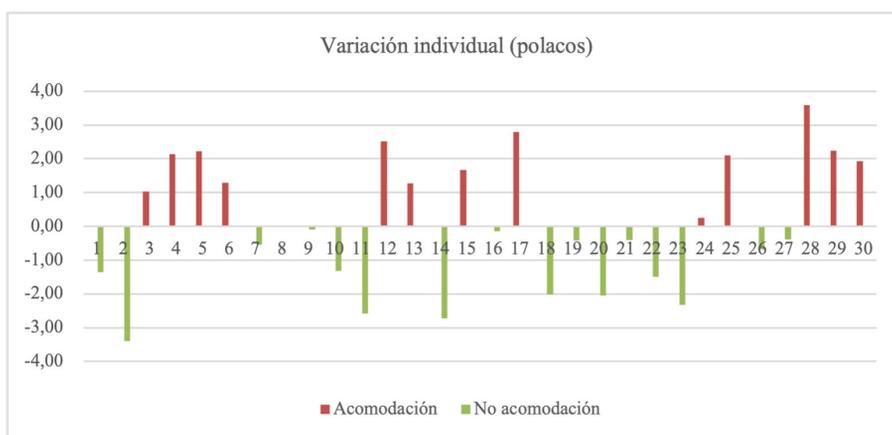


Gráfico 7. Variación individual de los informantes polacos de la muestra. Resultados del análisis de regresión de efectos mixtos con la variable aleatoria "informante"

Por un lado, si se analiza la posible acomodación de los hablantes polacos del corpus (gráfico 7), comprobamos que solo 12 de ellos (40 %) usan alófonos granadinos de /s/ de forma frecuente. Si observamos la variación individual de cada uno, advertimos que los hombres (POL_3, POL_4, POL_5) emplean generalmente la elisión de /s/, pero otras informantes, como POL_12, POL_15, POL_28, POL_29 y POL_30, que tienen una formación académica no solo en español, sino también filológica, utilizan un mayor número de variantes granadinas, y concretamente usan la aspiración en más de un 40 % de los casos.

Los ejemplos de POL_28 y POL_29, de hecho, son bastante significativos, porque las hablantes eligen en un 65.90 % y en un 52.50 % variantes de /s/, un uso elevado que revela una acomodación lingüística importante en la comunidad. Sin embargo, en este corpus, en general, la mayoría de los informantes no suele usar variantes propias de Granada, sino que, aunque en algunas ocasiones se pueden encontrar alófonos propios de la variedad, son casos asilados que no revelan una acomodación total de los informantes.

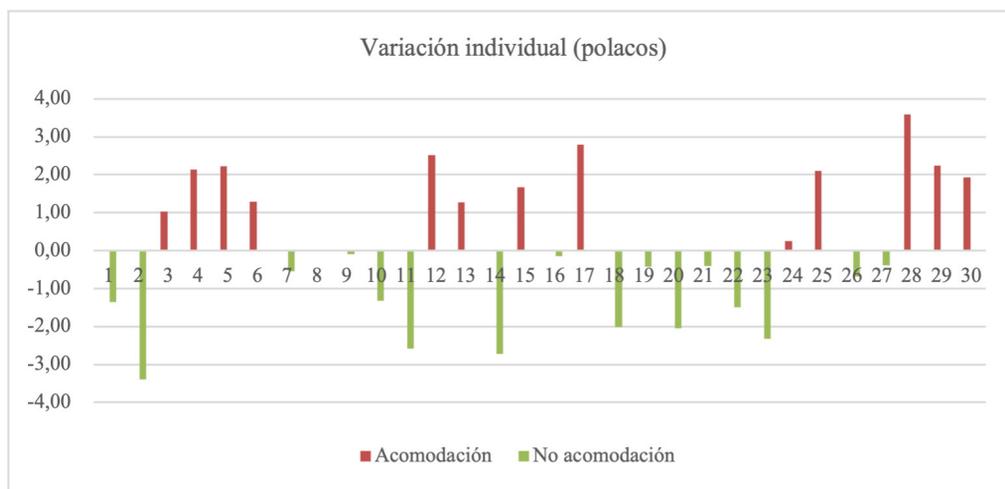


Gráfico 7. Variación individual de los informantes rumanos de la muestra. Resultados del análisis de regresión de efectos mixtos con la variable aleatoria “informante”

Por otro lado, si observamos los resultados de efectos mixtos de los migrantes rumanos (gráfico 7), comprobamos que la variación individual es muy similar: 14 informantes (46,6 %) de la muestra usan los alófonos de /s/ propuestos en esta investigación. No obstante, sobresalen, sobre todo, los informantes RUM_8, RUM_13, RUM_15, RUM_16 y RUM_22, RUM_24, RUM_27, RUM_28. En la mayoría de los casos, estos hablantes tienen trabajos primarios (camioneros, albañiles, trabajadores del campo) excepto RUM_24, que actualmente es estudiante de grado. El perfil laboral de estos migrantes está directamente relacionado con el tipo de adquisición que hicieron del español (la mayoría aprendieron en Granada) y, en general, no han trabajado en otras partes de España.

Si se observan las variantes de /s/ que utilizan, la aspiración (como veíamos en el corpus polaco) es muy habitual, y supera el 40 % de los casos en los informantes RUM_18, RUM_24 (donde hay un 55.40 % de variantes aspiradas) y RUM_27. No obstante, si en el corpus polaco advertíamos que esta variante era la más representativa de la acomodación lingüística, en los rumanos advertimos que la convergencia se realiza, sobre todo, con la elisión: en RUM_15 (69.70 %), RUM_22 (66.70 %), RUM_27 (46.80 %) y RUM_28 (63.30 %), la omisión de la /s/ es muy frecuente, y supone más de la mitad de resultados de los hablantes. De hecho, en ellos es donde se advierte un escaso uso de la [s], que es la variante propia y que, en la mayoría de los casos, no supera el 5 % de aparición.

Por lo tanto, podríamos decir que, efectivamente, no solo tenemos que tener en cuenta patrones sociolingüísticos de variación en los grupos; en este tipo de análisis, sobre todo en casos de aprendizaje de segundas lenguas y adquisición de variedades del español, los migrantes no siguen siempre un patrón común, sino que condiciones personales como la comunidad en la que vivan, actividad profesional, o incluso, como ocurre en los polacos, acomodación a la variedad tras haber estudiado un español académico, explican la complejidad de la adaptación de los hablantes hacia una nueva forma de hablar.

No obstante, y teniendo en cuenta, también, la distribución teórica realizada al inicio de la investigación, sí se podría afirmar que aquellos hablantes con un gran índice de acomodación presentados en los gráficos 6 y 7 se podrían suponer migrantes con un grado de asimilación o integración alto en Granada; la identidad lingüística se relaciona aquí, por tanto, con la identidad grupal y cultural al nuevo lugar de residencia.

6. Conclusiones

En este trabajo se ha realizado una investigación que demuestra que, efectivamente, los migrantes residentes en Granada presentan un grado relativamente importante de acomodación lingüística hacia la variedad andaluza, al menos en lo que se refiere a la realización variable de /s/ en posición de coda silábica, por lo que podemos confirmar nuestra primera hipótesis de investigación. No obstante, y como ha quedado representado en los análisis, en el corpus de los hablantes rumanos se advierte un mayor uso de variantes alternativas como la aspiración o la elisión de /s/ con más frecuencia de la que esperábamos al inicio del trabajo. Además, se ha podido comprobar que, efectivamente, el empleo que hacen los migrantes rumanos y polacos de las variantes de /s/ está muy relacionado con los patrones de pronunciación observados en los estudios del español de Granada: la aspiración es un fenómeno que está presente, sobre todo, en posición preconsonántica y, junto al mantenimiento del sonido, propio del sistema fonológico de estos hablantes, en otras posiciones se alterna entre la aspiración y la elisión de forma representativa. Además, se han encontrado no solo estos patrones fonéticos de convergencia generales en la comunidad de destino, sino que, en algunos casos, incluso hemos advertido fenómenos como la abertura vocálica en ciertas expresiones y palabras como “eso es” o en “pues”, que reflejan perfectamente el grado de acomodación de estos hablantes hacia la variedad lingüística.

Por otro lado, también se ha comprobado que la variedad entre los dos corpus refleja, también, dos tipos de hablantes y de sistemas de acomodación lingüística. En el corpus polaco, el alófono [s] es el más habitual; sin duda, la formación académica de los informantes implica que estos conserven la variedad aprendida. No obstante, esto no les ha impedido adaptarse a los sonidos del español de Granada, de ahí que se hayan encontrado ejemplos de asimilación lingüística en hablantes específicos (recordemos que el factor individual fue fundamental para advertir la acomodación de ciertos hablantes en el corpus). De hecho, estas tendencias se observan, sobre todo, en las entrevistas con hablantes españoles, en donde estos hablantes presentan una mayor frecuencia de variantes granadinas en las conversaciones con hablantes nativos.

Por otra parte, en los hablantes rumanos encontramos otros perfiles sociolingüísticos: son migrantes que vinieron, en su mayoría, para trabajar a España sin conocer la lengua previamente. El aprendizaje (no académico) del español y la adquisición de ciertas variantes lingüísticas de una forma más natural les ha permitido integrarlas en sus actuaciones lingüísticas en lengua española. Esto les permite pronunciar la aspiración o la elisión de forma inconsciente, dado que las eligen independientemente del tipo de entrevistador; la presencia de la abertura vocálica en algunos hablantes refleja, sin duda, una adaptación sociolingüística real en su nueva comunidad de residencia.

Desde nuestro punto de vista, el estudio de la acomodación sociolingüística de los migrantes (homoglósicos y heteroglósicos) nos puede dar muchas pistas sobre la situación de estos hablantes en las comunidades de acogida. Estas investigaciones permiten conocer cómo se adaptan no solo lingüística, sino también cultural y socialmente a su nueva situación, y plantear soluciones para su total integración.

Agradecimientos

Este trabajo ha sido posible gracias a los proyectos I+D *Proyecto para el estudio lingüístico de la adecuación de los emigrantes residentes en Granada (PALER-GR)*, (Ref. B-HUM-268-UGR18), financiado por la Junta de Andalucía-FEDER, y *Proyecto Agenda2050: El español de Granada: procesos de variación y cambio espaciales y sociales* (Ref. PID2019-104982GB-C53), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCIN) / Agencia Estatal de Investigación (AEI) / 10.13039/501100011033/.

Bibliografía

- Berry, John (1996): “Acculturation and Psychological Adaption” en Klaus Blade (ed.), *Migration - Ethnizität - Konflikt: Systemfragen Un Fallstudien*, 171–86. Osnabrück: Universitätsverlag.
- Blanco, Ana (2004): *Estudio sociolingüístico de Alcalá de Henares*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Butragueño, Martín (1991): “Desarrollos Sociolingüísticos en una Comunidad de Habla”. Tesis doctoral inédita. Madrid: Universidad Complutense.
- Buzila, Paul (2016a): “El habla de los inmigrantes rumanos en Madrid” en Bechet Florica (ed.) *Per Aspera*. Bucarest: Editura Universității din București.
- Buzila, Paul (2016b): *El rumano hablado en España*. Bucarest: Editorial universitaria de Bucarest.
- Buzila, Paul (2016c): “Particularities of Romanian as Acquired by Young Bilingual Immigrants in Spain.” *Bucharest Working Papers in Linguistics*, 18 (1), pp. 69–82.
- Campo Ladero, María Jesús (2004): *Opiniones y actitudes de los españoles ante el fenómeno de la inmigración*. Madrid: CIS.

- Caravedo, Rocío. 2009. "La percepción selectiva en situación de migración desde un enfoque cognoscitivo" *Lengua y Migración* 1 (2), pp. 21–38.
- Carbonero, Pedro (2003): *Estudios de sociolingüística andaluza*. Sevilla: Servicio de publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- Carbonero, Pedro (2007): "Formas de pronunciación en Andalucía: modelos de referencia y evaluación sociolingüística" en Pedro Carbonero y Juana Santana (eds.) *Sociolingüística andaluza, 15. estudios dedicados al profesor Miguel Ropero*, Sevilla: Servicio de publicaciones de la Universidad de Sevilla, pp. 121–32.
- Chitoran, Ioana (2013): "Chapter 2: Overview of Romanian Phonology and Morphology" en Harry van der Hulst and Jan Koste (eds.), *The Phonology of Romanian*, Berlin, Boston: De Gruyter, pp. 7–50. DOI:10.1515/9783110889185.7.
- COLECTIVO, IOÉ (2002): "¿Cómo abordar el estudio de las migraciones? Propuesta teórico- metodológica" En F. Checa (ed.) *Las migraciones a debate. IV Congreso de inmigración africana, Almería, 6-8 de Abril de 2000*, Barcelona: Icaria, pp. 17–54.
- Coupland, Nikolas (2002): "Language, Situation, and the Relational Self: Theorising Dialect-style in Sociolinguistics" en Penelope Eckert y J. Rickford (eds.), *Style and Sociolinguistic Variation*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 185–210.
- Coupland, Nikolas (2007): *Style: Language Variation, and Identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cutillas-Espinosa, Juan Antonio (2003): *Teoría Lingüística de La Optimidad: Fonología, Morfología y Aprendizaje*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Díaz Moreno, Rocío (2011): "Marroquíes y polacos en Madrid: Actitudes lingüísticas" *Lengua y Migración* 3 (2), pp. 43–61.
- Eckert, Penelope (2000): *Linguistic Variation as Social Practice*. Oxford: Blackwell.
- Eckert, Penelope (2012): "Three Waves of Variation Study: The Emergence of Meaning in the Study of Sociolinguistic Variation" *Annual Review of Anthropology* 41, pp. 87–100.
- Eckert, Penelope (2018): "Third Wave Variationism" *Oxford Handbook Online*. DOI:10.1093/oxfordhb/9780199935345.013.27
- Essen, María Clara von (2021): *Identidad y contacto de variedades. la acomodación lingüística de los inmigrantes rioplatenses en Málaga*. Berlín: Peter Lang.
- Fernández de Molina, Elena (2018): *Estudio sociolingüístico de la fonética de Mérida (Badajoz)*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Fernández de Molina, Elena (2019): "Tabú e imagen social: estrategias comunicativas usadas por los ecuatorianos residentes en Granada para hablar del ámbito laboral" *Lengua y Migración* 11 (2), pp. 7–34.
- Giles, Howard y Nikolas Coupland (1991): *Language: Contexts and Consequences*. Buckingham: Open University Press.
- Gugenberger, Eva (2007): "Aculturación e hibridación lingüísticas en la migración. propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la migración" *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* V/2 (10), pp. 21–45.
- Gugenberger, Eva (2018): *Theorie Und Empirie Der Migrationslinguistik. Mit Einer Studie Zu Den Galiciern Und Galicierinnen in Argentinien*. Viena: LIT.
- Gugenberger, Eva (2020): "Desde la asimilación hasta el transnacionalismo: dinámicas lingüístico-migratorias y cambios de paradigma de estudio" *Lengua y Migración* 12 (1), pp. 13–37.
- Han, Petrus (2010): *Soziologie Der Migration*. Constanza: UKV Verlagsgesellschaft.
- Hualde, José Ignacio (2005): *Los sonidos del español*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jiménez Fernández, Rafael (1999): *El andaluz*. Madrid: Arco/libros.
- Johnson, Daniel (2009): "Getting off the Goldvarb Standard: Introducing Rbrul for Mixed-Effects Variable Rule Analysis" *Language and Linguistic Compass* 3 (1), pp. 359–83.
- Molina, Isabel (1998): *La fonética de Toledo. Contexto geográfico y social*. Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Molina, Isabel (2015): "La variable sociolingüística -s/ en el distrito de Vallecas (Madrid)", en Ana Cestero, Isabel Molina Martos, y Florentino Paredes, *Patrones Sociolingüísticos de Madrid*, Bern: Peter Lang, pp. 91–116.
- Moreno Fernández, Francisco (2006): "Memoria técnica para el proyecto 'integración sociolingüística de la población inmigrante en España' del Ministerio de Educación y Ciencia"
- Moreno Fernández, Francisco (2013): "Lingüística y migraciones hispánicas", *Lengua y Migración* 5 (2), pp. 67–89.
- Moreno Fernández, Francisco (2009): "Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España" *Lengua y Migración* 1 (1), pp. 121–56.
- Moya Corral, Juan Antonio y María de la Sierra Tejada (2020): "Patterns of Linguistic Change in the Andalusian." *Spanish in Context* 17 (2), pp. 200–220.
- Muñoz Carroble, Diego (2011): "La lengua rumana en Madrid: Observaciones sobre usos y actitudes lingüísticas" *Revista de Filología Románica* 28, pp. 191–208.
- Muñoz Carroble, Diego (2013): "Lenguas y culturas en contacto en contexto urbano: el caso de la comunidad rumana de Madrid". Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

- Narbona, Antonio; Cano, Rafael; Morillo, Ramón (2003): *El español hablado en Andalucía*. Sevilla: Fundación José Manuel Lara.
- Oksaar, Els (2003): *Zweitspracherwerb. Wege Zur Mehrsprachigkeit Und Zur Interkulturellen Verständigung*. Stuttgart: Kohlhammer.
- Presa González, Fernando (2008): *Gramática Polaca*. Madrid: Cátedra.
- Samper Padilla, José Antonio (1990): *Estudio sociolingüístico del español de Las Palmas de Gran Canaria*. Las Palmas de Gran Canaria: La Caja de Canarias.
- Sancho Pascual, María (2013a): "Integración sociolingüística de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid". Tesis doctoral. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Sancho Pascual, María (2013b): "La integración sociolingüística de la inmigración hispana en España: Lengua, percepción e identidad social" *Lengua y Migración* 5 (2), pp. 91–110.
- Sanz Huéscar, Gema (2010): "Actitudes lingüísticas. Rumanos en Alcalá" *Lengua y Migración* 2 (2), pp. 97–111.
- Schulte, Kim (2012): "La aparición de nuevas variedades romances: el contacto lingüístico entre rumano, castellano y valenciano en Castellón de La Plana" en Catalina Iliescu y Delia Prodan, *Traducción y (a)culturación en la era global*, Alicante: Agua Clara, pp. 119–34.
- Tejada, María de la Sierra (2015): "Convergencia y divergencia entre comunidades de habla: a propósito de la /-s/ implosiva. contribución al estudio de los patrones sociolingüísticos del español de Granada". Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- Vida Castro, Matilde (2004): *Estudio fonológico del español hablado en Málaga*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Vida Castro, Matilde (2015): "Resilabificación de la aspiración de /-s/ ante oclusiva dental sorda. Parámetros acústicos y variación social" Adrián Cebedo Nebot (ed.) *Perspectivas Actuales En El Análisis Fónico Del Habla. Tradición y Avances en la fonética experimental. Normas, Anejo 7*, Valencia: Universidad de Valencia, pp. 441–451.
- Vida Castro, Matilde (2016): "Correlatos acústicos y factores sociales en la aspiración de /-s/ preclusiva en la variedad de Málaga (España). Análisis de un cambio fonético en curso" *Lingua americana* 38, pp. 15–36.
- Vida Castro, Matilde (2018): "Variación y cambio fonético en la aspiración de /s/ preclusiva. caracterización acústica y distribución social en la ciudad de Málaga" en Emilio Ortega Arjonilla (ed.) *El paisaje. Percepciones interdisciplinarias desde las humanidades*, Granada: Comares, pp. 101–109.